



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 686**

**Seduta del**

**Sitzung vom**

**14/11/2023**

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter  
Einberufung folgende Personen teil:

<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Qualifica Funktion</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è  
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la  
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium  
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig  
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale  
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher  
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente  
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden  
GEGENSTAND:

**SMANTELLAMENTO TORRE PANORAMICA  
AL COLLE.APPROVAZIONE DEL  
PROGETTO ESECUTIVO, DELLA SPESA DI  
EURO 91.826,17 (IVA COMPRESA) E DEL  
SISTEMA DI AFFIDAMENTO.  
CODICE UNICO PROGETTO (CUP):  
I56C23000040004**

**ABBAU DES AUSSICHTSTURMS AUF  
KOHLERN IN BOZEN. GENEHMIGUNG  
DES AUSFÜHRUNGSPROJEKTS, DER  
AUSGABE VON EURO 91.826,17 (MWST.  
INBEGRIFFEN) UND DER VERGABEART.  
EINHEITLICHER PROJEKTCODE (CUP):  
I56C23000040004.**

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 391 del 25.07.2022, con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2023-2025;

Es wurde Einsicht genommen, in den Stadtratsbeschluss Nr. 391 vom 25.07.2022, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2023-2025 genehmigt worden ist.

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 8 del 02.02.2023, con la quale è stato approvato l'aggiornamento del DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2023-2025;

Es wurde Einsicht genommen, in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 8 vom 02.02.2023, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2023-2025 aktualisiert worden ist.

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 10 del 15.02.2023, immediatamente esecutiva, di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2023-2025;

Es wurde Einsicht genommen, in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 10 vom 15.02.2023, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 02.02.2023 genehmigt hat.

Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 100 del 20.03.2023 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per il periodo 2023-2025;

Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 100 vom 20.03.2023, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2023-2025 genehmigt worden ist.

Visti:

- la L.P. 16/2015 e la L.P. 17/1993 in materia di "Disciplina del procedimento amministrativo";
- il D.Lgs. n. 36/2023;
- la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi";
- il vigente "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;
- il decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445;
- il D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro".

Es wurde Einsicht genommen in:

- das LG 16/2015 und LG 17/1993 im Hinblick auf die „Regeln des Verwaltungsverfahrens“,
- das Gv.D. Nr. 36/2023;
- das L.G. Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 „Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“ i.g.F.
- die geltende „Gemeindevorordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde
- das Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 445 vom 28. Dezember 2000;
- das GvD Nr. 81 vom 9. April 2008 (Einheitstext über die Arbeitssicherheit) "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro" i.g.F.

- vista la Linea Guida PAB n. 10 e s.m.i., si presume l'assenza di un interesse transfrontaliero certo, ai sensi dell'art. 26 comma 5 LP n. 16/2015, trattandosi di appalto di lavori di importo inferiore a 1.000.000,00.
- nach Einsichtnahme in die Anwendungsrichtlinie APB Nr. 10 i.g.F. wird gemäß Art. 26 Abs. 5 LG Nr. 16/2015 das Nichtvorliegen eines eindeutigen grenzüberschreitenden Interesses angenommen, da es sich um eine Bauauftragsvergabe mit einem geschätzten Wert unter 1.000.000,00 handelt.

La Torre al Colle è un'installazione in legno che risale al 1989 ed è stata eretta per offrire una visione panoramica della conca di Bolzano dai suoi 36 metri di altezza;

Der Aussichtsturm Kohlern ist eine Konstruktion aus Holz aus dem Jahre 1989, welche errichtet wurde, um aus 36 Metern Höhe einen Panoramablick auf den Bozner Talkessel zu bieten;

a seguito della revisione eseguita nell'agosto 2022, la struttura è risultata non collaudabile e non agibile per un uso aperto al pubblico. Pertanto dal settembre 2022 la torre è stata chiusa con apposita ordinanza.

Nach der im August 2022 durchgeführten Hauptuntersuchung wurde festgestellt, dass das Bauwerk nicht abnehmbar und für eine öffentliche Nutzung nicht mehr zugelassen ist. Daher ist der Turm seit September 2022 mittels eigener Verordnung geschlossen.

con decisione n. 59 dd. 13.02.2023 la Giunta Municipale approvava l'abbattimento della Torre per motivi di sicurezza, in considerazione degli alti costi previsti per un eventuale risanamento della struttura;

Mit Entscheidung Nr. 59 vom 13.02.2023 genehmigte der Stadtrat den Abriss des Turms aus Sicherheitsgründen und angesichts der hohen Kosten, die mit einer eventuellen Renovierung des Bauwerks verbunden wären;

con determinazione dirigenziale n. 2209 dd. 19.06.2023 si affidavano i servizi di progettazione, coordinamento della sicurezza e direzione lavori dell'intervento all'Ing. Stefano Raveane di Bolzano;

Mit Verfügung des leitenden Beamten Nr. 2209 vom 19.06.2023 wurden die Planung, die Sicherheitskoordinierung und die Bauleitung des Eingriffs dem Ing. Stefano Raveane aus Bozen anvertraut;

il progetto prevede un'opera di scomposizione, con rimozione delle parti elementari di cui ciascuna struttura è costituita, procedendo nell'ordine inverso a quello seguito nella costruzione delle strutture lignee e la successiva demolizione delle strutture in c.a. delle fondazioni;

Das Projekt sieht einen Rückbau vor, bei dem die elementaren Teile, aus denen sich jedes Bauwerk zusammensetzt, in umgekehrter Reihenfolge wie beim Bau entfernt werden und anschließend die Stahlbetonkonstruktionen der Fundamente abgerissen werden;

il progetto esecutivo redatto dall' Ing. Stefano Raveane è composto da:

Das Ausführungsprojekt, welches von Ing. Stefano Raveane ausgearbeitet wurde, umfasst folgende Unterlagen:

- Piano delle demolizioni
- Documentazione fotografica
- Indagine diagnostica strutture lignee
- Computo metrico estimativo
- Abrissplan
- Fotodokumentation
- Diagnostische Untersuchung von Holzbauten

- Computo metrico
- Elenco prezzi
- Elenco prestazioni
- Elaborati grafici
- Capitolato speciale d'appalto parte II
- Cronoprogramma
- Piano di sicurezza e coordinamento
- Planimetri cantiere
- Costi sicurezza

- Kosten- und Massenberechnung
- Massenberechnung
- Preisverzeichnis
- Leistungsverzeichnis
- Graphische Unterlagen
- Besondere Vertragsbedingungen Teil II
- Zeitplan
- Sicherheits- und Koordinierungsplan
- Lageplan Baustelle
- Sicherheitskosten

ai quali si rinvia "per relationem" e che sono depositati presso il Servizio Tecnico Ambientale;

Die Unterlagen, auf welche Bezug genommen wird, liegen beim Technischen Umweltdienst auf.

visto che il progetto ha ottenuto autorizzazione paesaggistica n. 2023/558 dd. 10.10.2023 da parte dell'Ufficio Pianificazione paesaggistica della Provincia Autonoma di Bolzano;

Das Projekt wurde vom Amt für Landschaftsplanung der Autonomen Provinz Bozen mit landschaftsrechtlicher Genehmigung Nr. 2023/558 vom 10.10.2023 genehmigt;

la spesa complessiva prevista ammonta ad Euro 91.826,17 (IVA inclusa) così suddivisa:

Für das Projekt sind Kosten in Höhe von 91.826,17 Euro (MwSt. inbegriffen) veranschlagt, die sich wie folgt zusammensetzen:

**A) Lavori**

A1) Smontaggio e demolizione OG1	€	58.674,27
A2) Oneri della sicurezza	€	9.750,59
<b>Totale A</b>	<b>€</b>	<b>68.424,86</b>

**A) Arbeiten**

A1) Abbau und Abriss OG1
A2) Sicherheitskosten
<b>Summe A</b>

**B) Somme a disposizione**

B1) I.V.A. 22% su A	€	15.053,47
B2) Imprevisti 10%	€	6.842,49
B3) I.V.A. 22% su B2)	€	1.505,35
<b>Totale B</b>	<b>€</b>	<b>23.401,31</b>

**B) Zur Verfügung stehende Beträge**

B1) 22% MwSt. auf A
<b>B2) Unvorgesehenes 10%</b>
B3) 22% MwSt. auf B2)
Summe B

**importo totale A+B** € **91.826,17**

Gesamtbetrag A+B

l'anzidetta spesa presunta non è contenuta nel programma triennale dei lavori pubblici 2023-2025, in quanto l'importo dei lavori è inferiore ad Euro 100.000,00;

Die oben angeführte voraussichtliche Ausgabe ist nicht im Dreijahresprogramm der öffentlichen Bauvorhaben 2023-2025 vorgesehen, da die Arbeitssumme weniger als 100.000,00 beträgt.

Precisato che, ai sensi dell'art. 28, comma 2 L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii., l'appalto non è stato suddiviso in lotti aggiudicabili separatamente in quanto, per ragioni tecniche, i lavori di smontaggio devono essere eseguiti dal medesimo operatore economico;

Festgehalten, dass gemäß Art. 28, Abs. 2 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. der Auftrag nicht in einzeln zu vergebende Lose unterteilt wurde, da, aus technischen Gründen, der Abbau von ein und demselben Wirtschaftsteilnehmer durchgeführt werden muss;

i lavori saranno aggiudicati mediante affidamento diretto sul portale SICP, ai sensi

Die Arbeiten werden direkt über das ISOV-Portal vergeben gemäß Artikel 26 Absatz 1 a)

dell'art. 26, comma 1 a) della L.P. n. 16/2015 des L.G. 16/2015 i.g.F.;  
e ss.mm.ii.;

ritenuto di adottare il criterio di aggiudicazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata unicamente in base al prezzo, ai sensi dell'art. 33, comma 1 della L.P. 16/2015 ss.mm.ii.;

Die Zuschlagserteilung erfolgt gemäß Art. 33, Absatz 1 des genannten LG. 16/2015 i.g.F, d.h. nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebotes, das allein auf der Grundlage des Preises ermittelt wird.

ritenuto che il criterio di aggiudicazione basato unicamente sul prezzo sia sufficiente e giustificato, in quanto la dettagliata definizione delle lavorazioni nel progetto esecutivo non permette di individuare margini di qualità sufficienti per distinguere efficacemente tra diverse offerte tecniche;

Das Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots auf der Grundlage des alleinigen Preises ist gerechtfertigt, da die detaillierte Definition der Arbeiten im Rahmen des Ausführungsprojekts, es nicht ermöglicht, Differenzen in der Qualität zu ermitteln, die groß genug sind, um zwischen den verschiedenen technischen Angeboten zuverlässig zu unterscheiden.

il RUP dei lavori in oggetto è l'arch. Paes. Matthias Zingerle, Responsabile del Servizio Tecnico Ambientale;

Der Verfahrensverantwortliche der obengenannten Arbeiten ist L.Arch. Matthias Zingerle, Verantwortlicher des Technischen Umweldienstes.

la presente deliberazione è da dichiararsi immediatamente esecutiva, al fine di consentire l'avvio a breve delle procedure di affidamento dei lavori;

Der vorliegende Beschluss wird für unverzüglich vollziehbar erklärt, damit die Arbeiten so bald als möglich vergeben werden können.

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

Dies vorausgeschickt und nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten nach Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“,

**ad unanimità di voti  
la Giunta Comunale  
delibera**

**beschließt  
der Stadtrat  
einstimmig**

per i motivi ampiamente esposti in premessa:

aus den einleitend ausführlich dargelegten Gründen Folgendes:

1. di approvare il progetto esecutivo del valore complessivo di Euro 91.826,17 (Iva 22% inclusa) elaborato dall'Ing. Stefano Raveane su incarico del Servizio Tecnico Ambientale e di Progettazione del Verde, per i lavori di smantellamento della Torre panoramica del Colle, composto dai documenti indicati nelle premesse, secondo il

1. Das vom Ing. Stefano Raveane im Auftrag der Dienststelle für die Planung von Grünflächen ausgearbeitete Ausführungsprojekt für den Abbau des Aussichtsturm auf Kohlern wird genehmigt. Die Gesamtkosten belaufen sich auf 91.826,17 Euro (MwSt. inbegriffen). Das Ausführungsprojekt umfasst die in der Prämisse angeführten

seguinte quadro economico:

Unterlagen. Die Gesamtkosten des Projekts setzen sich wie folgt zusammen:

**A) Lavori**

A1) Smontaggio e demolizione OG1	€	58.674,27
A2) Oneri della sicurezza	€	9.750,59
<b>Totale A</b>	<b>€</b>	<b>68.424,86</b>

**A) Arbeiten**

A1) Abbau und Abriss OG1	
A2) Sicherheitskosten	
<b>Summe A</b>	

**B) Somme a disposizione**

B1) I.V.A. 22% su A	€	15.053,47
B2) Imprevisti 10%	€	6.842,49
B3) I.V.A. 22% su B2)	€	1.505,35
<b>Totale B</b>	<b>€</b>	<b>23.401,31</b>

**B) Zur Verfügung stehende Beträge**

B1) 22% MwSt. auf A	
<b>B2) Unvorgesehenes 10%</b>	
B3) 22% MwSt. auf B2)	
<b>Summe B</b>	

**importo totale A+B**

**€ 91.826,17**

Gesamtbetrag A+B

Gli elaborati, ai quali si rinvia "per relationem", sono depositati presso il Servizio Tecnico Ambientale;

Die Unterlagen, auf welche Bezug genommen wird, liegen beim Technischen Umweltdienst auf.

2. di procedere all'assegnazione dei lavori mediante affidamento diretto sul portale SICP, ai sensi dell'art. 26, comma 1 a) della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii.;

2. Die Arbeiten werden direkt über das ISOV-Portal vergeben gemäß Artikel 26 Absatz 1 a) des L.G. 16/2015 i.g.F.;

3. Il criterio di aggiudicazione sarà quello dell'offerta economicamente più vantaggiosa individuata unicamente in base al prezzo, possibilità prevista dall'art. 33, comma 1 della LP 16/2015;

3. Zuschlagskriterium ist das, des wirtschaftlich günstigsten Angebots auf der Grundlage des alleinigen Preises ist gerechtfertigt, wie im Art. 33, Abs. 1 des L.G. 16/2015 vorgesehen.

4. di impegnare la spesa di Euro 91.826,17 (IVA compresa) come da tabella allegata;

4. Die Gesamtausgabe in Höhe von 91.826,17 (Mwst. inbegriffen) wird entsprechend der beiliegenden Tabelle zweckgebunden.

5. di dare atto che il RUP dei lavori in oggetto è l'arch. Paes. Matthias Zingerle, Responsabile del Servizio Tecnico Ambientale;

5. Anzuerkennen daß L.Arch. Matthias Zingerle, Verantwortlicher des Technischen Umweltdienstes, auch Verfahrensverantwortlicher der obengenannten Arbeiten, ist.

6. sono demandati ai competenti dirigenti l'approvazione degli atti esecutivi del presente provvedimento ed ogni atto modificativo che non incida in modo sostanziale sul contenuto del presente atto deliberativo.

6. Die zuständigen Führungskräfte werden mit der Genehmigung der Akten, die für die Umsetzung des vorliegenden Beschlusses erforderlich sind, sowie der Änderungsakten, die sich auf den Inhalt des vorliegenden Beschlusses nicht wesentlich auswirken, betraut.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "*Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige*" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „*Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol*“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

---

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

---

**Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---

**Il/la Presidente  
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---